

# 白話字文學、文獻， kap數位典藏

專欄編輯／陳慕真（國立台灣文學館 母語文學小組）

## | 編按

除了漢字，你kám知影台灣有另外一種「白話字」mā ē-tàng書寫台語？這種看起來親像a. b. c, koh ē-tàng書寫台灣人母語ê文字tī台灣已經有kui nā百冬ê歷史。19世紀，台灣ê第一份報紙：《台灣府城教會報》，tō是全部用白話字來書寫ê。Tī早期漢字教育無普遍ê社會，白話字hōo真濟散赤人、女性、社會弱勢者，脫離青暝牛ê世界，成做in吸收現代智識ê重要工具。

用白話字所書寫ê文獻、文學作品tī這kui年來陸續出土，提供學界一个重新詮釋台灣文學史ê觀點。國立台灣文學館tī2001年mā委託成功大學台灣文學系呂興昌教授進行白話字文學搜集、整理ê計畫，除了安呢，後來koh開發軟體、設立「台語文數位典藏資料庫」，到ta<sup>n</sup>已經累積豐富ê成果。

本期ê「Phah-phú-kng」，咱beh uát頭來看台灣文學ê春天，mā ē-tàng講是台灣文學「Phah-phú-kng」ê時期，邀請著長期研究白話字文學ê李勤岸教授，tshuā大家做伙來認識「白話字」ê歷史，行入白話字ê文學世界，了解1段kiám-tshái你過去m̄知影ê台灣文學史。另外，咱mā邀請著長期經營台語文網站ê楊允言教授，tshuā咱深入了解白話字ê數位典藏成果。作者tī文章內底紹介真濟內容豐富ê數位資料庫網站，讀者ē-tàng一面讀文章，一面上網kā試看māi leh。相信讀了這期的「Phah-phú-kng」，「白話字」ê專家tō是你！✘

# 白話字文學 ——台灣文學 早春

文／李勤岸 Tavokan Khîn-huā<sup>n</sup> Lí

（國立臺灣師範大學 台灣文化及語言文學研究所 所長）

白話字文學，也著是用「白話字」所寫ê文學。「白話字」（Peh-uē-jī）是書寫口語ê文字。除了日治時期蔡培火因應日語情勢，發展出假名式白話字，koh tī國府時期因應華語，發展出注音符號白話字以外，主要是基督教長老教會tī台灣推行ê台語羅馬字，通稱教會羅馬字。教會羅馬字經過杜嘉德（Carstairs Do uglas），麥嘉湖（John Macgowan）、羅啻（Elihu Doty）、打馬字（John V. N. Talmage）、甘為霖（William Campbell）、巴克禮（Thomas Barclay）等傳教士ê陸續改進，tī台灣使用ê形式漸漸標準化。2006年教育部公告ê「台灣羅馬字拼音方案」就是根據教會羅馬字所整合、演化出來ê，算是最新版ê白話字。

有關白話字文獻請參考本人主持ê國科會計劃「台灣教會公報白話字文獻數位典藏計畫（1885-1969）」網站「台灣白話字數位典藏文獻館」（<http://140.122.80.250/pojbh/script/index.htm>）。（計畫編號：NSC 96-2422-H-003-004）自2007年8月開始進行，今年進入第二年。

## 壹. 白話字ê起源

白話字是以羅馬字字母拼寫ê一款正字法，原為19世紀時由基督教長老教會tī中國福建廈門創設、推行ê拼音文字，因此也被稱「教會白話字」或「教會羅馬字」（Church Romanization）。台灣因基督教傳入，也將白話字ê書寫方式帶進來台灣。1865年馬雅各醫師（James L. Maxwell, 1836-1921）來台，tī台南設立傳教本部，開始白話字ê推行。在台灣推動白話字貢獻siōng大ê人，是加拿大來台ê巴克禮牧師（Thomas Barclay, 1849-1935），伊tī1885年創辦ê《台灣府城教會報》（現在ê《台灣教會公報》），正是